

LÕPPAKT

BELGIA KUNINGRIIGI,

TAANI KUNINGRIIGI,

SAKSAMAA LIITVABARIIGI,

KREEKA VABARIIGI,

HISPAANIA KUNINGRIIGI,

PRANTSUSE VABARIIGI,

IIRIMAA,

ITAALIA VABARIIGI,

LUKSEMBURGI SUURHERTSOGIRIIGI,

MADALMAADE KUNINGRIIGI,

AUSTRIA VABARIIGI,

PORTUGALI VABARIIGI,

SOOME VABARIIGI,

ROOTSI KUNINGRIIGI,

SUURBRITANNIA JA PÕHJA-IIRI ÜHENDKUNINGRIIGI,

kes on EUROOPA ÜHENDUSE asutamislepingu ja EUROOPA SÕE- JA TERASEÜHENDUSE asutamislepingu osalised,

edaspidi "liikmesriigid", ja

EUROOPA ÜHENDUSE ning EUROOPA SÕE- JA TERASEÜHENDUSE,

edaspidi "ühendus",

täievolilised esindajad

ühelt poolt

ja TUNEESIA VABARIIGI, edaspidi "Tuneesia", täievolilised esindajad

teiselt poolt,

kes on kokku tulnud Brüsselis seitsmeteistkümnendal juulil tuhande üheksasaja üheksakümne viiendal aastal, et kirjutada alla lepingu assotsiatsiooni loomiseks ühelt poolt Euroopa ühenduste ja nende liikmesriikide ning teiselt poolt Tuneesia Vabariigi vahel, edaspidi "leping", on vastu võtnud järgmised dokumendid:

Euroopa–Vahemere piirkonna leping ja järgmised protokollid:

protokoll nr 1 Tuneesiast pärit põllumajandustoodete ühendusse importimisel kohaldatava korra kohta,

protokoll nr 2 Tuneesiast pärit kalandustoodete ühendusse importimisel kohaldatava korra kohta,

- protokoll nr 3 ühendusest pärit põllumajandustoodete Tuneesiasse importimisel kohaldatava korra kohta,
protokoll nr 4 mõiste "päritolustaatusega tooted" määratluse ja halduskoostöö meetodite kohta,
protokoll nr 5 haldusasutuste vastastikuse abi kohta tolliküsimustes.

Liikmesriikide ja ühenduse täievolilised esindajad ning Tuneesia täievolilised esindajad on vastu võtnud allpool loetletud ja käesolevale lõppaktile lisatud ühisdeklaratsioonid:

- ühisdeklaratsioon lepingu artikli 5 kohta,
- ühisdeklaratsioon lepingu artikli 10 kohta,
- ühisdeklaratsioon lepingu artikli 39 kohta,
- ühisdeklaratsioon lepingu artikli 42 kohta,
- ühisdeklaratsioon lepingu artikli 49 kohta,
- ühisdeklaratsioon lepingu artikli 50 kohta,
- ühisdeklaratsioon lepingu artikli 64 kohta,
- ühisdeklaratsioon lepingu artikli 64 lõike 1 kohta,
- ühisdeklaratsioon lepingu artikli 65 kohta,
- ühisdeklaratsioon lepingu artiklite 34, 35, 76 ja 77 kohta,
- tekstiilmaterjalidega seotud ühisdeklaratsioon.

Tuneesia täievolilised esindajad on võtnud arvesse allpool nimetatud ja käesolevale lõppaktile lisatud Euroopa Ühenduse deklaratsiooni:

- deklaratsioon lepingu artikli 29 kohta.

Liikmesriikide ja ühenduse täievolilised esindajad on võtnud arvesse allpool nimetatud ja käesolevale lõppaktile lisatud Tuneesia deklaratsioonid:

- Tuneesia huvide kaitse deklaratsioon,
- deklaratsioon lepingu artikli 69 kohta.

Hecho en Bruselas, el diecisiete de julio de mil novecientos noventa y cinco.

Udfædiget i Bruxelles den syttende juli nitten hundrede og fem og halvfems.

Geschehen zu Brüssel am siebzehnten Juli neunzehnhundertfünfundneunzig.

Εγινε στις Βουξέλλες, στις δέχα εφτά Ιουλίου χίλια εννιαχόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels on the seventeenth day of July in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le dix-sept juillet mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì diciassette luglio millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de zeventiende juli negentienhonderd vijffennegentig.

Feito em Bruxelas, em dezassete de Julho de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä seitsemäntenätoista päivänä heinäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Som skedde i Bryssel den sjuttonde juli nittonhundraottiofen.

حرر في بروكسل في السابع عشر من شهر جويليه سنة الف وتسعمائة وخمسة وتسعون

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Knigreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze hadtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die region Brüssel-Hauptstadt. På Kongeriget Danmarks vegne



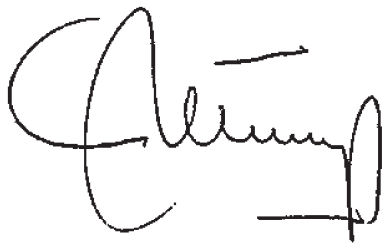
Für die Bundesrepublik Deutschland



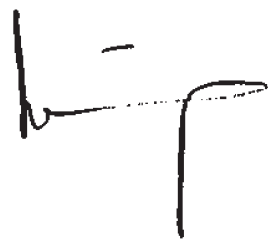
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française

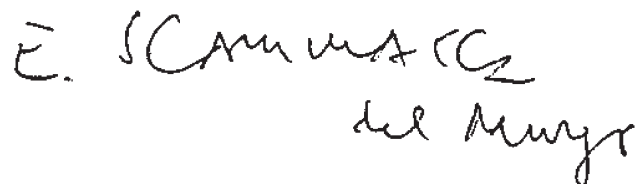


Thar cheann Na hÉireann

For Ireland



Per la Repubblica italiana



Pour le Grand-Duche de Luxembourg



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



Pela República Portuguesa



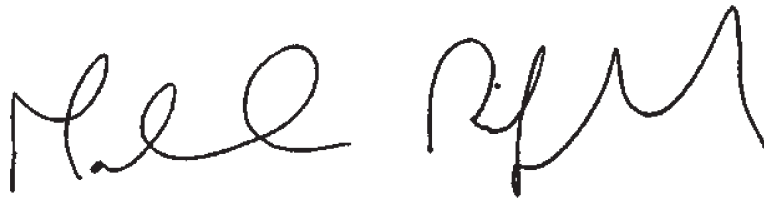
Suomen tasavallan puolesta



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por las Comunidades Europeas

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

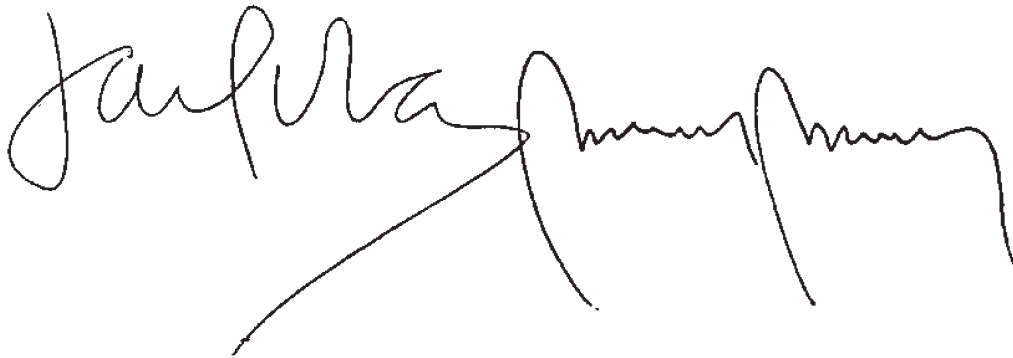
Per le Comunità europee

Voor de Europese Gemeenschappen

Pelas Comunidades Europeias

Euroopan yhteisöjen puolesta

På Europeiska gemenskapernas vägnar



من الجمهورية التونسية



ÜHISDEKLARATSIOONID

Ühisdeklaratsioon lepingu artikli 5 kohta

1. Lepinguosalised lepivad kokku, et poliitiline dialoog ministrite tasandil peaks toimuma vähemalt üks kord aastas.
2. Lepinguosalised leiavad, et tuleks panna alus poliitilisele dialoogile Euroopa Parlamendi ja Tuneesia Saadikutekoja vahel.

Ühisdeklaratsioon lepingu artikli 10 kohta

Lepinguosalised lepivad kokku, et Tuneesia määrab eraldi kindlaks enne käesoleva lepingu jõustumist kehtivate lepingu 2. lisa 2. nimekirjas loetletud ühendusest pärit toodete imporditollimaksude põllumajanduskomponendi.

Seda põhimõtet kohaldatakse ka 2. lisa 3. nimekirjas märgitud toodete suhtes enne tööstuskomponendi kaotamise algust.

Kui Tuneesia peaks põllumajanduskomponendi tõttu tõstma 1. jaanuaril 1995 ülnimetatud toodete suhtes kehtivaid tollimakse, vähendab ta ühenduse puhul tollimaksu tõusu 25 % võrra.

Ühisdeklaratsioon lepingu artikli 39 kohta

Lepinguosalised lepivad kokku, et lepingu kohaldamisel hõlmab intellektuaal-, tööstus- ja kaubandusomand eelkõige autoriõigust, sealhulgas arvutiprogrammide autoriõigust ja sellega kaasnevaid õigusi, kaubamärkide ja geograafiliste tähiste, sealhulgas päritolunimetuste, tööstusnäidiste ja mudelite, patentide ning mikrolülituste topoloogiaga seotud õigusi, samuti avalikustamata oskusteabe kaitset ja kaitset kõlvatu konkurentsi eest vastavalt 1967. aasta Stockholmi akti tööstusomandi kaitse Pariisi konventsiooni artiklile 10a (Pariisi Liit).

Ühisdeklaratsioon lepingu artikli 42 kohta

Lepinguosalised kinnitavad veel kord, et nad peavad tähtsaks detsentraliseeritud koostöökavasid kogemuste vahetamist ja teadmiste edastamist soodustava vahendina Vahemere piirkonnas ning Euroopa Ühenduse ja selle partnerite vahel.

Ühisdeklaratsioon lepingu artikli 49 kohta

Lepinguosalised tunnistavad Tuneesia tootmissektori ajakohastamise vajadust selle paremaks kohandamiseks rahvusvahelise ja Euroopa majandusega.

Ühendus aitab Tuneesiat tööstussektorite ajakohastamise ja ümberkorraldamisega seotud eeliste saamisele suunatud toetuskava rakendamisel, et Tuneesia tuleks toime kaubanduse liberaliseerimisel ja eriti tariifide kaotamisel tekkida võivate raskustega.

Ühisdeklaratsioon lepingu artikli 50 kohta

Lepinguosalised peavad tähtsaks Tuneesiasse tehtavate otseinvesteeringute edendamist.

Nad lepivad kokku laiendada Tuneesia juurdepääsu ühenduse investeerimise soodustamist käsitlevatele juriidilistele dokumentidele kooskõlas asjakohaste ühenduse sätetega.

Ühisdeklaratsioon lepingu artikli 64 kohta

Ilma et see piiraks liikmesriikides kohaldatavaid tingimusi ja korda, vaatavad lepinguosalised läbi liikmesriigi territooriumil seaduslikult töötavate Tuneesia töötajate perekondade taasühinemise korra kohaselt selles liikmesriigis seaduslikult elavate abikaasade ja laste juurdepääsu kõnesoleva liikmesriigi tööturule nimetatud töötajate liikmesriigis viibimise lubatud aja kestel, välja arvatud hooaja- või lähetatud töötajate või praktikantide puhul.

Ühisdeklaratsioon lepingu artikli 64 lõike 1 kohta

Pidades silmas mittediskrimineerimist seoses koondamisega, ei või elamisloa kehtivuse pikendamisel kohaldada artikli 64 lõiget 1. Elamisloa andmist, selle kehtivuse pikendamist või selle andmisest keeldumist reguleeritakse iga liikmesriigi õigusaktidega ning Tuneesia ja liikmesriikide vaheliste kehtivate kahepoolsete lepingute ning konventsioonidega.

Ühisdeklaratsioon lepingu artikli 65 kohta

Lepinguosalistele on selge, et mõistet "nende pereliikmed" määratletakse asjaomase vastuvõtjariigi siseriiklike õigusaktide kohaselt.

Ühisdeklaratsioon lepingu artiklite 34, 35, 76 ja 77 kohta

Kui käesoleva lepingu järkjärgulisel rakendamisel on Tuneesial suuri maksebilansiraskusi, võivad Tuneesia ja ühendus nõu pidada, et leida parimad viisid ja vahendid, mis aitaksid Tuneesial nende raskustega toime tulla.

Selliseid nõupidamisi peetakse koos Rahvusvahelise Valuutafondiga.

Tekstiilmaterjalidega seotud ühisdeklaratsioon

Lepinguosalised lepivad kokku, et tekstiiltooteid käsitlev kord kehtestatakse eriprotokollis, mis sõlmitakse 1996. aastal jõus oleva kokkuleppe sätete alusel 31. detsembriks 1995.

ÜHENDUSE DEKLARATSIOON

Deklaratsioon lepingu artikli 29 kohta

Kui Tuneesia sõlmib teiste Vahemere riikidega vabakaubanduslepinguid, soovib ühendus nende riikidega kauplemisel ette näha päritolu kumulatsiooni.

TUNEESSIA DEKLARATSIOONID

Tuneesia huvide kaitse deklaratsioon

Tuneesia soovib, et Tuneesia huve võetaks arvesse muudele Vahemere piirkonna kolmandatele riikidele nende riikide ja ühenduse vahel edaspidi sõlmitavate kokkulepete alusel soodustusi tehes.

Deklaratsioon lepingu artikli 69 kohta

- Võttes arvesse, et perekondade taasühinemine on välismaal elavate Tuneesia töötajate põhiõigus,
 - pidades silmas, et see õigus on perekonna tasakaalu hoidmise ning laste kooliedu tagamise ja sotsiaalse ning ametialase integreerimise põhitegur,
 - olenemata Tuneesia ja teatavate Euroopa Liidu liikmesriikide vahel sõlmitud kahepoolsetest lepingutest soovib Tuneesia, et perekondade taasühinemine oleks ühendusega peetavate põhjalike arutelude teema, pidades silmas perekondade taasühinemise tingimuste lihtsustamist ja parandamist.
-